

【新婦】 sin-pū/sim-pū

對應華語	媳婦
用例	娶新婦、新婦仔
民眾建議	媳婦
用字解析	<p>兒子的妻子，臺灣閩南語稱為「新婦」，也就是華語說的「媳婦」。「新婦」標音為 sin-pū，實際的語音卻是 sim-pū，pū 是「婦」字的白讀音，這是閩南語保留古代雙唇音的例子。也有人根據語音把「新婦」訛為「心婦」，這是因為不知道語音學中的「同化現象」所造成，pū 的雙唇聲母 p 後退同化，使得 sin 的 -n 尾變成雙唇音的 -m 尾，發音就變成 sim-pū 了。</p> <p>「婦」這個字的本義為「持掃帚打掃的女性」，也就是傳統家庭中母親、妻子的角色所需擔負的家庭分工。對於一個家庭來說，較晚加入這個家庭的女性成員，就是「新」加入的「婦」職，故稱「新婦」。這個詞出現得相當早，先秦時代的文獻如呂氏春秋、戰國策等，便已有新婦的用法，不過多指「新迎之婦人」，相當於新娘子，漢以後也用以稱弟妻、兒媳或已婚婦人對公婆、丈夫等親屬的自稱，例如：古詩〈為焦仲卿妻作〉（俗稱〈孔雀東南飛〉）：「却與小姑別，淚落連珠子，新婦初來時，小姑始扶牀。」臺灣閩南語完全保留這種古義，故稱兒子結婚為「娶新婦」，華語則由新婦改成「媳婦」。</p> <p>「新婦」在臺灣閩南語中還有一個用法，即加上小稱詞尾的「新婦仔」(sin-pū-á)，相當於華語的「童養媳」，即在兒子還小的時候，就先領養一位未成年的女孩，使其一併負擔家務，成年之後再正式舉行婚禮。</p> <p>民眾建議此詞直接以「媳婦」書寫，這是訓用的寫法，「媳婦」一詞本作息婦，息可訓子，故稱子婦為息婦，俗做媳婦，詞義雖一樣，意思比較窄，而且音韻不合，又失去「新婦」一詞所反應的文化意涵，還是以其本義本字「新婦」來書寫較為恰當。</p>

【一寡(仔)】 tsit-kuá (-á)

對應華語	少許、一些
用例	一寡物件、一寡仔錢
民眾建議	一些兒
用字解析	<p>臺灣閩南語裡，表示「少許、一些」詞義，說做 tsit-kuá(-á)，漢字寫做「一寡仔」。例如：「我有儉一寡仔錢。Guá ū khiām tsit-kuá-á tsînn. (我存了一點錢。)」。</p> <p>有時候，由於「tsit-kuá-á」這個詞的內部連音作用，把「kuá」的末音「á」和詞尾的「á」縮短成一個半音節（或者不到一個半）、或合併成一個音節。其連音變化的過程如下：</p> <p>(1) 「tsit kuá á」 > (2) 「tsit^{4[11]} kuá^{-1[55]} á^[53]」 > (3) 「tsit^{4[11]} kuá^{-1[55]+[53]}」 > (4) 「tsit^{4[11]} kuá^{-1[553]}」 > (5) 「tsit^{4[11]} kuá^{-1-2[53]}」</p> <p>上述的第(1)階段，有三個音節；第(3)(4)階段，第一音節不變，第三音節的音程變短，因此只有兩個半音節；其第(5)階段，第三音節的音程更短，合併入第二音節之中，連同「tsit」，聽起來只有「tsit⁴ kuá^{-1-2[53]}」兩個音節。一般人可能只寫做「一寡」。「一寡仔物件」、「一寡仔人」便很容易寫為「一寡物件」、「一寡人」。尤其像「加減食一寡仔」(多少吃一點)這一類放在句尾而讀為輕聲的「一寡仔」，更容易因為「--á(仔)」同於「--kuà(寡)」的「--á」，由「tsit⁰kuá¹⁻⁰á⁰」連讀成「tsit⁰kuá¹⁻⁰」，而省略「仔」字，只寫「一寡」兩字。</p> <p>不過，無論如何音變，「寡」字都是合乎古漢語和臺灣閩南語對應規律的音。我們把「á」寫做「仔」是依照「仔尾詞」的一般寫法，把「kuá」字寫做「寡」，是按照古今漢語和臺灣閩南語的語音對應關係。《廣韻·馬韻》：「寡，鰥寡。《說文》：少也。古瓦切。」詞義為「少」或「無夫為寡」，音讀為「古瓦切」，相當於臺灣閩南語白讀音之「kuá」，文讀音同，而又讀為「kuánn」。因此，「寡」是音、義都相合的台語漢字。</p> <p>有人建議寫做「一些兒」，這個詞是華語的說法和寫法，「些」字《廣韻·麻韻》：「些，少也。寫邪切。」「寫邪切」</p>

	<p>相當於臺灣閩南語的 sia，和「kuá寡」義同音異。《廣韻·支韻》：「兒，嬰兒。又虜姓……。汝移切。」「汝移切」相當於臺灣閩南語的 jî，和「á仔」義近音遠。因此，我們可以知道，「一些兒」不是適當的漢字寫法。</p>
--	---

臺灣閩南語推薦用字（第 1 批）內容：

http://www.edu.tw/EDU_WEB/EDU_MGT/MANDR/EDU6300001/bbs/300iongji_960523.pdf



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」
2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>